

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

أَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ أَلْفًا مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ
أَبْيَضٌ وَهِيَاطٌ وَأَخْضَرٌ مُخْتَلِفٌ لَوْنٌ * وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
ذَلِكَ إِذْ مَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ

صدق الله العظيم

سورة فاطر - الآيات 27-28

الإهداء
إلى أسرتي الكريمة

الشكر والعرفان

الشكر أولاً وأخيراً لله سبحانه وتعالى الذي أنعم علي بنعمة العلم وأمدني بالصحة والعافية لإتمام هذا البحث كما أشكر جميع من ساندني وشجعني، وأخص بالشكر أسرة مكتبة 4U لما بذلوه من جهد في طباعة البحث، كما أشكر أسرة مكتبة اللغات لمساعدتهم وإرشادهم.

وأخص بالشكر الدكتور/ **يوسف الطريقي أحمد** لنصحه المتواصل وإرشاده وتوجيهه، وأتمنى أن يكون ذلك في ميزان حسناته.

مقدمة المترجم

الحمد لله الذي خلق الإنسان و علمه البيان، ثم جعل سبحانه للبيان لساناً وأقام الحجة به بأن جعل من آياته الباهرات لختلاف الأشكال، المخلوقات وثماراً مختلفاً ألوانه كما يقول جل وعلا: **ذُخِّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِرْثَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ** (الجاثية - 113).

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب النص الهدف في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر. ولا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل المعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وإسلوبه أيضاً، لكن اختلفت النظريات في الترجمة على كيفية نقل هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف.

وتعتبر الترجمة فناً بذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض.

من أهم الأشياء التي دفعت الباحثة لكتابة هذا البحث وترجمة جزء يسير من كتاب الإنحياز : الأراء المتضاربة حول القضايا البيئية لمؤلفة توماس أ.إستون. هو أهمية البيئة ودورها الكبير في أبسط حاجياتنا اليومية الضرورية والأساسية، حيث حרصة كافة دول العالم على إبراز اهتمامها بحماية البيئة ومدى أهمية المحافظة على البيئة، وقد اقتضى هذا الاهتمام سن قوانين تجرم الأفعال التي تنطوي على الإضرار بالبيئة، وذلك لطلاقاً من قناعتها الراسخة بأهمية البيئة كقيمة هامة من قيم المجتمع التي لا يجوز المساس بها، فضلاً عن ما لها من ضرورة قصوى لحياة الإنسان لا يمكنه العيش بدونها.

بيد أنه مع تطور أنماط الحياة تصاعد الاهتمام التشريعي بقضايا البيئة ومشاكلها المختلفة وبذلت الجهود والمحاولات للتصدي لكافة الأفعال المتعلقة بالمساس بالبيئة وبعناصرها المختلفة والعمل على وضع النصوص القانونية الملائمة والكفيلة بحماية البيئة. ومن ثم نخلص إلى أن البيئة تعد قيمة في غاية الأهمية وتفوق كافة القيم الأخرى المتواجدة في المجتمع، مما يتطلب توفير الحماية اللازمة لهذه القيمة، وهي لن تأتي إلا بوجود القانون الملئم الذي يكفل لها وبجميع عناصرها الحماية المنشودة.

وأهم الوسائل التي استخدمت أثناء عملية الترجمة هي قاموس المورد القريب مزدوج لمنير البعلبكي د. رجب البعلبكي، وأيضاً قاموس أكسفورد علاوة على ذلك إستخدام حاسب آلي وطباعة أثناء عملية الطباعة.

أما أهم الصعوبات التي واجهت الباحثة على سبيل المثال أسلوب النص والعبارات الاصطلاحية وأسماء المنظمات الشخصية. لكن بحمد الله تم التعامل مع هذه الصعوبات وإنتقاء لغة مقابلة لها.

مستخلص البحث

كتاب الانحياز: الآراء المتضاربة حول قضايا البيئة هو الكتاب الثاني عشر لمؤلفه توماس. أ. إستون الذي ناقش فيه عشرين قضية، فترجم الدارس القضية الثالثة، الرابعة، الخامسة.

تناول الكاتب في القضية الثالثة تسعير البضائع والخدمات المقدمة يجب أن يكون عن طريق الأنظمة البيئية العالمية.

أما في القضية الرابعة فقد تحدث الكاتب عن الانقراض وأنه أمر طبيعي ولكن إزدياد العملية مع مرور الوقت.

أما في القضية الخامسة تناول قضية محاولة السياسة البيئية لعلاج العنصرية البيئية.

Abstract

The book *Taking Sides: Clashing Views on Environmental Issues* is twelfth book authored by Thomas A. Easton which discussed twenty of issues. The researcher translates third, forth, and fifth issues.

The writer takes in the third issue should a price he put on the goods and services provided by the world's ecosystem.

The fourth issue the writer has talked about extinction and it's a natural process, but the increase with the passage of time.

the fifth issue takes the environment policy that attempts to cure environmental racism.

فهرس المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	الشكر والعرفان
د- هـ	مقدمة المترجم
و	مستخلص البحث
ز	Abstract
ح	فهرس المحتويات
1	القضية الثالثة
3	كم تستحق المياه النظيفة؟
10	تسعير التنوع البيولوجي وخدمات النظام البيئي قصة لن تنتهي
12	قيود التكلفة- تحليل المنافع وطرق التقييم الطارئة
17	قياس الأهداف المختلفة – تحليل المعايير المتعددة
19	تقييم الأثر البيئي وصنع قرار متعدد السمات
21	الخاتمة
22	هل يجب تحديد أسعار السلع والخدمات بواسطة الانظمة البيئية العالمية ؟
24	على شبكة الأنترنت
26	الجزء الثاني: المبادئ مقابل السياسة
27	القضية الرابعة: هل هنالك مبالغة في حماية التنوع الاحيائي؟
30	مؤيد: دافيد لاباند
35	رافض: هاورد يوث
36	فقدان الموائل: الخطر الأكبر
37	الحيوانات الغريبة والنباتات
39	الرصاص، الأقفاص، المواد الكيميائية، والمناخ
41	النقاط البيولوجية المهمة
43	النجاح في ولاية فلوريدا
49	القضية الخامسة: هل يجب أن تحاول السياسة البيئية معالجة العنصرية البيئية؟
52	مؤيد: جوليان أجيامان
53	حركة العدالة البيئية
55	التنمية المستدامة
58	بدائل المجتمع والبيئة
59	تمكين مجتمع صناع القرار
61	الخاتمة